

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-604 / 3622

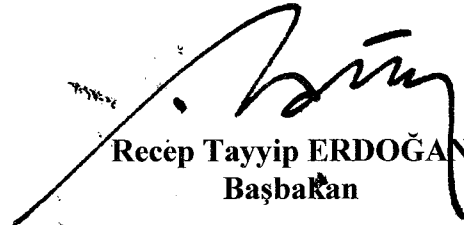
3 / 9 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 8/8/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Avrupa İşleri Konusunda Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Avrupa Birliği Uyum				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	01 Ekim 2012			E. No: 1/681	
Yen. Üm.	Bek. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.	
E. E.	U.	U.	U.	U.	
					

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
03 Eylül 2012
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
03 Eylül 2012
No : 136084

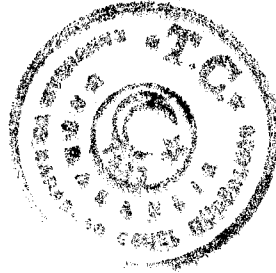
GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Avrupa İşleri Konusunda Mutabakat Zaptı” ile iki ülke arasında Avrupa işleri konusunda bir bilgi değişimi ve istişare mekanizması kurmak suretiyle daimi bir işbirliği sağlanması öngörülmektedir. Bu kapsamda, Romanya’nın AB’ye katılım sürecinde elde ettiği deneyimden yararlanılması ve Türkiye’nin katılım kriterlerini yerine getirmesinde destek alınması amaçlanmaktadır.

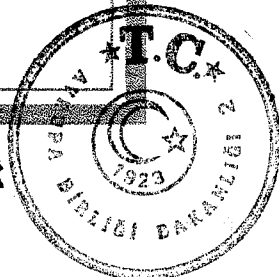
Ayrıca anılan Mutabakat Zaptı kapsamında, belirtilen amaçların gerçekleştirilmesine yönelik olarak, iki ülke arasında uzman değişimi, karşılıklı çalışma ziyaretleri, ortak araştırma yapılması, ortak program ve projeler hazırlanması, seminerler ve konferanslar düzenlenmesi gibi uygulama faaliyetleri yer almaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ROMANYA HÜKÜMETİ
ARASINDA
AVRUPA İŞLERİ KONUSUNDA
MUTABAKAT ZAPTI



M. Haluk İLİCAK
Büyükelçi
Müsteşar



Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

VE

Romanya Hükümeti,

Ortak çıkar alanlarında Türkiye ile Romanya arasındaki işbirliğini dikkate alarak,
Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ile Romanya Avrupa İşleri Bakanlığının,
Avrupa'yla ilgili konular alanındaki işbirliğini derinleştirmeye ilgi duyduklarını göz
önünde tutarak,

İkili işbirliğinin pekiştirilmesi yönünde her iki Tarafın ortaya koyduğu özel ilgiyi
dikkate alarak ve bir bilgi değişimi ve istişare mekanizması kurmak suretiyle Avrupa
düzeyinde daimi bir işbirliğinin avantajlarının farkında olarak,

Romanya'nın AB'ye katılım müzakereleri sürecinde kazandığı deneyimi paylaşmak
suretiyle Türkiye'ye destek olma yönündeki istekliliğini göz önünde tutarak,

Aşağıdaki hükümlere göre yürütülecek işbu Mutabakat Zaptı'nı imzalama hususunda
mutabık kalmışlardır:

GENEL AMAÇ

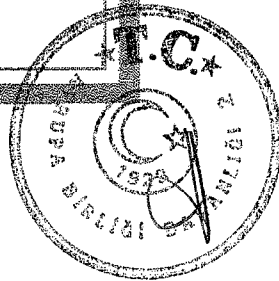
Taraflar, eşitlik ve karşılıklı fayda ilkelerini göz önünde bulundurmak suretiyle, Avrupa
işleri alanındaki işbirliği çabalarını yoğunlaştırmak hususunda mutabık kalmışlardır.

Söz konusu işbirliği, ilk aşamada, Romanya'nın AB'ye katılım sürecinde elde ettiği
deneyimden yararlanılmasını ve Türkiye Cumhuriyeti'ne katılım kriterlerini yerine
getirmesinde destek verilmesini amaçlamaktadır.

ÖZEL AMAÇLAR

Taraflar arasındaki işbirliği aşağıdaki hususlara odaklanacaktır:

- Ulusal politikaların Avrupa Birliği standartları ve politikaları ile uyumlaştırılması;
- Avrupa mevzuatının ulusal düzeyde uygulanması için kurumsal ve yasal çerçevenin geliştirilmesi;
- Ulusal mevzuatın uyumlaştırılması sürecinde ve Avrupa Birliği müktesebatının ulusal düzeye aktarılmasında faydalanılacak en iyi uygulamaların belirlenmesi;
- Ulusal mevzuatın Avrupa düzenlemelerine uyumluluğunu teyit etme sürecinde, Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ve Romanya Avrupa İşleri Bakanlığının eşgüdüm rolünün yerine getirilmesine/pekiştirilmesine ilişkin en iyi uygulamaların değişimi;
- Müzakere edilmekte olan farklı konular için ulusal düzeydeki eşgüdümçülerin ve belli başlı aktörlerin belirlenmesi;
- Müzakere belgelerinin hazırlanması sürecinde bazı Bakanlıklar/Merkezi İdare Kurumları arasında uzlaşi sağlanmasına ilişkin en iyi uygulamaların paylaşılması;
- Katılım için hazırlık sürecinin izlenmesi.



FAALİYETLER

Taraflar, yukarıda belirtilen amaçlara ulaşmak için aşağıdaki faaliyetleri yerine getireceklerdir:

- Uzman değişimi;
- Avrupa'ya ilişkin çeşitli konularda kurslar;
- Mevzuatın uyumlaştırılması sürecinde taslak mevzuat hakkında istişareler;
- Çalışma ziyaretleri, seminerler ve ortak konferanslar düzenlenmesi;
- Romanya'nın AB üyesi olmasının getirdiği sınırlar çerçevesinde ve bu alandaki Avrupa normları uyarınca bilimsel veri ve bilgi değişimi;
- Ortak araştırma;
- Ortak program ve projeler hazırlanması;
- İki Tarafın gerekli gördüğü diğer işbirliği şekilleri.

Taraflar, özel işbirliği amaçlarına ulaşmak için ikili işbirliği programlarının ve faaliyetlerin finansmanının, bu hedef için tahsis edilen AB fonlarından sağlanmasına öncelik verecektir.

Taraflar arasındaki işbirliği, konuyla ilgili AB normlarına uygun bir biçimde, Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ile Romanya Avrupa İşleri Bakanlığı arasında AB konularında düzenli olarak istişarelerde bulunulması suretiyle sürekli bilgi alışverişine dayanacaktır. Bu işbirliği, her iki ülkeden teknik uzmanlık birimleri aracılığıyla uzmanlık aktarımına da dayanacaktır.

Belirlenen alanlarda işbirliğini güçlendirmeye katkıda bulunmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı uzmanlarının Romanya'ya, Romanya Avrupa İşleri Bakanlığı uzmanlarının da Türkiye'ye uzman düzeyinde ziyaretler gerçekleştirmesi için taslak ziyaret programı hazırlanacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ve Romanya Avrupa İşleri Bakanlığı, icracı bakanlıklar ve diğer ilgili kurum ve kuruluşlar arasındaki işbirliğini kolaylaştıracak ve bunlar arasında AB ile ilgili konularda uzman düzeyinde tecrübe paylaşımına ilişkin yeterli çerçeveyi sağlayacaktır.

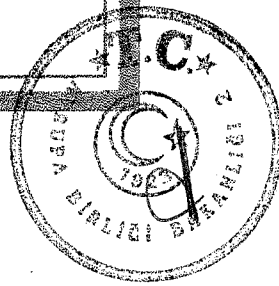
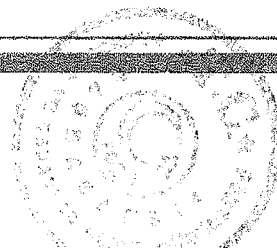
Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ve Romanya Avrupa İşleri Bakanlığı, her yıl, iki ülkenin Dışişleri Bakanlıkları ile işbirliği yaparak, en iyi sektörel uygulamaların paylaşılmasını sağlamak için ilgili bakanlıkların katılımıyla Avrupa'ya ilişkin konularda en az bir seminer düzenleyecektir.

Taraflardan her biri, yürürlükte olan ulusal mevzuata dayanarak, diğer tarafın temsilcilerine yardım sağlayacak ve işbu Zaptın hükümleri uyarınca kendilerine verilmiş görev süresince gerekli tüm imkânları sunacaklardır.

UYGULAMAYA İLİŞKİN ÇERÇEVE

İşbu Mutabakat Zaptı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Avrupa Birliği Bakanlığı ve Romanya Hükümeti adına Avrupa İşleri Bakanlığı tarafından yürütülecektir.

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın etkili şekilde uygulanmasını sağlamak amacıyla, mevcut Zaptın uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek üzere bir *Eşgüdüm Komitesi* oluşturacaktır. Komite, devam etmekte olan işbirliğinin değerlendirilmesi, ortak çıkarı



ilgilendiren alanlarda dönemsel faaliyetler hazırlanması ve gerektiğinde bu çerçevede yeni işbirliği imkânlarının oluşturulmasından sorumlu olacaktır.

Eşgüdüm Komitesi üyeleri, dönüşümlü olarak iki ülkede, karşılıklı olarak kararlaştırılan tarihlerde düzenli olarak toplanacaktır.

Eşgüdüm Komitesi aşağıdaki şekilde teşkil edilecektir:

- İşbu Mutabakat Zaptı'nın imza tarihinden itibaren 3 ay içinde Taraflar birbirlerine *Eşgüdüm Komitesi* temsilcilerinin isimlerini bildirecektir;
- Taraflardan birer temsilci, ikili kararların uygulanmasını izleyecekleri *Eşgüdüm Komitesi* toplantılarına başkanlık edecektir.

NIHAİ HÜKÜMLER

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların bu belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç yasal usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollar vasıtasıyla ilettikleri yazılı son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı 2 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri, Mutabakat Zaptı süresinin dolmasından 6 ay önce, bu Zaptı sonlandırma isteğini diplomatik yollar vasıtasıyla diğer Tarafa bildirmediği sürece, bu Mutabakat Zaptı'nın geçerlilik süresi 2 yıllık müteakip süreler için kendiliğinden uzatılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, hâlihazırda geliştirilmekte ve yürütülmekte olan faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

Tarafların karşılıklı olarak yazılı onayları alınmak suretiyle işbu Mutabakat Zaptı'nda herhangi bir zaman değişiklik yapılabilir. Değişiklikler, bu maddenin birinci paragrafında belirtilen aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde, her dildeki metin eşit geçerliliğe sahip olmak üzere ikişer nüsha düzenlenmiştir. Yorumda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

4 Nisan 2012 tarihinde Bükreş'te imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına



Egemen BAĞIŞ

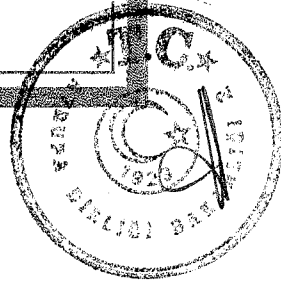
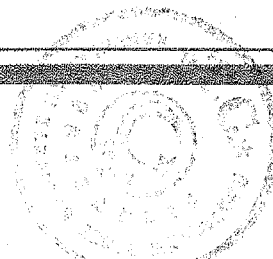
Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci

Romanya Hükümeti adına

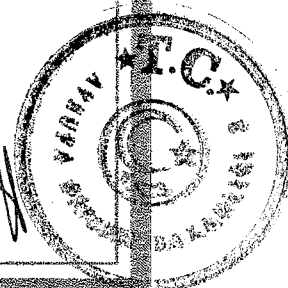


Leonard ORBAN

Avrupa İşleri Bakanı



**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
ÎN DOMENIUL AFACERILOR EUROPENE**



M. Haluk İLİCAK
Büyükelçi
Müsteşar

Guvernul Republicii Turcia

ȘI

Guvernul României

Denumite în continuare „Părți”,

Ținând cont de cooperarea turco – română în domenii de interes comun,

Având în vedere faptul că Ministerul Afacerilor Uniunii Europene din Republica Turcia (MAUE) și Ministerul Afacerilor Europene din România (MAEur) sunt interesate de aprofundarea cooperării lor în domeniul gestionării afacerilor europene,

Ținând cont de interesul deosebit manifestat de ambele părți pentru consolidarea cooperării bilaterale și recunoscând avantajele unei colaborări susținute pe plan european prin instituirea unui mecanism de schimb de informații și consultări,

Având în vedere dorința României de a susține Turcia, prin împărtășirea experienței acumulate în procesul de negociere pentru aderarea la UE,

Convin să semneze prezentul Memorandum de Înțelegere, care va fi reglementat de următoarele dispoziții:

OBIECTIVUL GENERAL

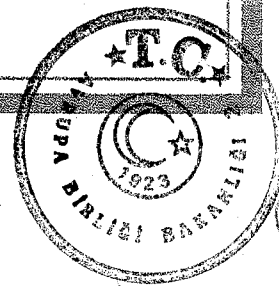
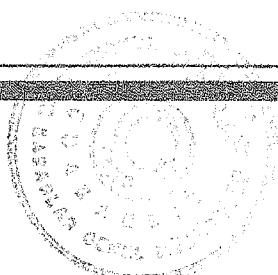
Părțile convin să-și intensifice eforturile de cooperare în domeniul afacerilor europene, respectând principiul egalității și avantajului reciproc.

Cooperarea vizează, într-o primă etapă, fructificarea experienței României în procesul său de aderarea la UE, în vederea acordării de sprijin Republicii Turcia în îndeplinirea criteriilor de aderare.

OBIECTIVE SPECIFICE

Cooperarea Părților se va orienta pe următoarele aspecte:

- armonizarea politicilor naționale cu standardele și politicile Uniunii Europene;
- dezvoltarea cadrului legal și instituțional pentru implementarea legislației europene la nivel național;
- identificarea celor mai bune practici pentru derularea procesului de armonizare a legislației interne și transpunerii *acquis-ului* Uniunii Europene la nivel național;
- realizarea unui schimb de bune practici cu privire la exercitarea/consolidarea rolului de coordonator al MAUE și MAEur în procesul de verificare a compatibilității legislației interne cu reglementările europene;
- identificarea coordonatorilor și factorilor determinanți la nivel național pentru diverse dosare aflate în negociere;
- împărtășirea de bune practici în ceea ce privește medierea între anumite ministere/instituții la nivel central pentru elaborarea documentelor de negociere;
- monitorizarea procesului de pregătire a aderării.



ACTIVITĂȚI

În scopul îndeplinirii obiectivelor menționate, Părțile vor realiza următoarele activități:

- schimb de experți;
- cursuri pe diverse tematici europene;
- consultări pe proiecte de acte normative în cadrul activității de armonizare legislativă;
- organizarea unor vizite de studiu, seminarii conferințe comune;
- schimb de informații și de date științifice, în limitele admise de calitatea de stat membru al UE al României și în conformitate cu normele europene în materie;
- cercetări comune;
- elaborarea de proiecte și programe comune;
- orice altă formă de cooperare considerată necesară de către părți.

Părțile vor avea în vedere cu prioritate, pentru atingerea obiectivelor de cooperare specifice, finanțarea programelor și activităților de cooperare bilaterală din fonduri puse la dispoziție de UE în acest scop.

Cooperarea Părților va avea la bază un schimb constant de informații, cu respectarea normelor europene în materie privind problematica UE prin consultări periodice între omologii MAUE și MAEur, precum și un transfer de expertiză, prin efectuarea de misiuni tehnice ale experților din cele două state.

Se va avea în vedere un program orientativ la nivel de experți ai MAUE în România și la nivel de experți MAEur în Republica Turcia, pentru a contribui la consolidarea cooperării în domeniile de interes identificate.

MAUE și MAEur vor facilita colaborarea ministerelor de linie și a altor instituții și organisme interesate și vor asigura cadrul adecvat derulării unor schimburi de experiență între aceste instituții, la nivel de experți în afaceri europene.

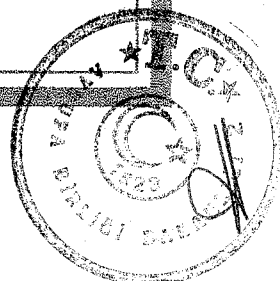
MAUE și MAEur vor organiza, anual, în colaborare cu Ministerul Afacerilor Externe din cele două țări, cel puțin un seminar în domeniul afacerilor europene, cu participarea ministerelor interesate, în vederea realizării unor schimburi de experiență sectoriale.

Fiecare Parte, pe baza legislației naționale în vigoare, va asigura asistența reprezentanților celeilalte părți și va acorda toate facilitățile necesare pe întreaga perioadă în care își desfășoară misiunea care le-a fost încredințată, în conformitate cu prevederile prezentului Memorandum.

CADRU DE GESTIUNE

Gestionarea prezentului Memorandum va fi asigurată de către Ministerul Afacerilor Uniunii Europene (MAUE), din partea Guvernului Republicii Turcia, și de către Ministerul Afacerilor Europene (MAEur), din partea Guvernului României.

Pentru asigurarea implementării eficiente a prezentului Memorandum de Înțelegere, Părțile stabilesc un *Comitet de coordonare*, care va monitoriza și evalua punerea în aplicare a prezentului Memorandum. Comitetul va avea ca misiune evaluarea cooperării în curs, elaborarea unor programe de activități periodice în domeniile de interes comun și, dacă se impune, stabilirea unor noi modalități de cooperare în acest cadru.



Membrii *Comitetului de Coordonare* se vor reuni cu regularitate, alternativ, în cele două țări, la date stabilite de comun acord.

Organizarea *Comitetului de coordonare* se va realiza după cum urmează:

- Părțile își vor notifica reciproc, în 3 luni de la semnarea prezentului Memorandum de înțelegere, numele reprezentanților în *Comitetul de coordonare*;
- doi reprezentanți, câte unul din partea fiecărei părți, vor conduce întâlnirile *Comitetului de coordonare*, în cadrul cărora vor monitoriza implementarea deciziilor bilaterale.

DISPOZIȚII FINALE

Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se notifică reciproc, prin canale diplomatice, referitor la încheierea procedurilor interne legislative ale fiecăruia necesare pentru intrarea în vigoare a documentului în cauză.

Memorandumul de Înțelegere va fi în vigoare pentru o perioadă de 2 ani. Validitatea acestui Memorandum de Înțelegere va fi extinsă automat pentru perioade succesive de 2 ani, cu excepția cazului în care una dintre Părți o notifică pe cealaltă în scris, prin canale diplomatice, despre intenția sa de a termina Memorandumul de Înțelegere cu 6 luni înainte de data de expirare a acestuia.

Încheierea acestui Memorandum de Înțelegere nu va afecta activitățile și proiectele aflate în curs de desfășurare sau finalizate.

Acest Memorandum de Înțelegere poate fi modificat oricând prin acordul scris al Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu aceeași procedură legală prevăzută la alineatul unu al acestui articol.

Acest Memorandum de Înțelegere este întocmit în două exemplare, în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Semnat la data de 4 aprilie 2012, la București.

Pentru

Guvernul Republicii Turcia,

Egemen BAĞIŞ

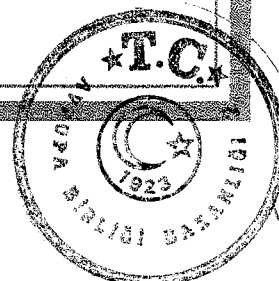
Ministru pentru Afacerile Uniunii Europene și
Negociator Șef

Pentru

Guvernul României,

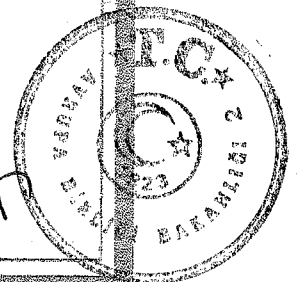
Leonard ORBAN

Ministrul Afacerilor Europene



✓

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON EUROPEAN AFFAIRS**



M. Haluk ILIÇAK
Büyükelçi
Müsteşar

The Government of the Republic of Turkey,

AND

The Government of Romania

Hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the Turkish-Romanian cooperation in areas of common interest,

Having regard to the fact that Ministry for European Union Affairs of the Republic of Turkey (MEUA) and Ministry of European Affairs of Romania (MAEur) are interested in deepening their cooperation in the field of European affairs,

Considering the special interest manifested by both parties for the consolidation of the bilateral cooperation and recognizing the advantages of a constant collaboration at European level by setting up an information exchange and consultation mechanism,

Having regard to Romania's willingness to offer support to Turkey by sharing the experience gained during the EU accession negotiation process,

Consent to sign the present Memorandum of Understanding which will be governed by the following provisions:

GENERAL OBJECTIVE

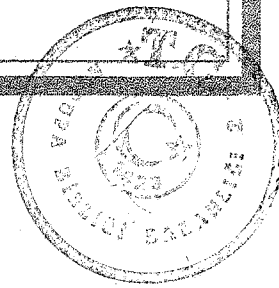
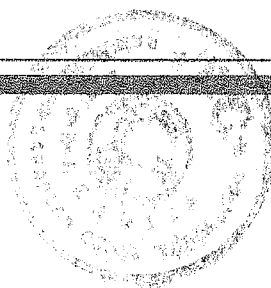
The Parties agree to intensify their cooperation efforts in the field of European affairs, observing the principle of equality and mutual advantage.

In the first stage, the cooperation aims at making use of Romania's experience in the EU accession process and offering support to the Republic of Turkey in fulfilling the accession criteria.

SPECIFIC OBJECTIVES

The cooperation between the Parties will focus on the following aspects:

- harmonising national policies with the European Union standards and policies;
- developing the institutional and legal framework for the implementation of European legislation at national level;
- identifying the best practices to be used in the harmonisation process of internal legislation and in the European Union *acquis* transposition at national level;
- exchanging best practices regarding the exercising/consolidation of the coordinating role of MEUA and MAEur in the process of verifying the compatibility of internal legislation with European regulations;
- identifying the coordinators and the significant actors at national level for the different dossiers under negotiation;
- sharing best practices regarding mediation between certain ministries/central administration institutions in the process of elaborating the negotiation documents;
- monitoring the process of preparation for the accession.



[Handwritten signature]

ACTIVITIES

In order to achieve the aforementioned objectives, the Parties will perform the following activities:

- exchange of experts;
- courses on different European topics;
- consultations on draft legislation in the process of legislative harmonisation;
- organising study visits, seminars, common conferences;
- scientific data and information exchange, within the limits imposed by Romania's quality of EU Member State and in accordance with the European norms in the field;
- common research;
- elaborating common programmes and projects;
- any other form of cooperation which is deemed necessary by the two parties.

In order to achieve the specific cooperation objectives, the Parties will give priority to ensuring the financing of the bilateral cooperation programmes and activities from funds that the EU made available for this purpose.

The cooperation between the Parties will be based on a constant information exchange, abiding by the European norms in the field, regarding EU matters through periodical consultations between the MEUA and MAEur homologues. This cooperation will also be based on a transfer of expertise through technical missions of the experts from the two countries.

A draft programme of visits, at expert level, of MEUA experts to Romania and of MAEur experts to the Republic of Turkey will be envisaged in order to contribute to the consolidation of the cooperation in the identified fields of interest.

MEUA and MAEur will facilitate the collaboration of line ministries and other interested institutions and organisms and will ensure the adequate framework for the exchanges of experiences between those institutions at the level of expert in European affairs.

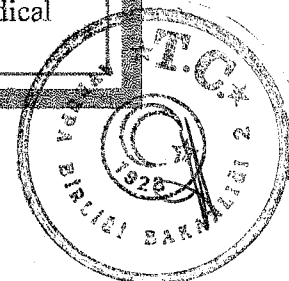
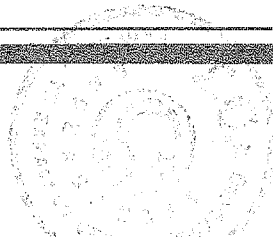
Annually, MEUA and MAEur, in collaboration with the Ministries for Foreign Affairs from the two countries, will organise at least one seminar in the field of European affairs with the participation of the interested ministries in order to realise sectorial best practice exchanges.

Each Party, based on the national legislation in force, will render assistance to the representatives of the other party and will grant all the necessary facilities for the entire period during which they carry on the mission they have been given, in accordance with the provisions of this Memorandum.

ADMINISTRATION FRAMEWORK

The present Memorandum will be managed by the Ministry for European Union Affairs (MEUA), on behalf of the Government of the Republic of Turkey and the Ministry of European Affairs (MAEur), on behalf of the Government of Romania.

In order to ensure the efficient implementation of the present Memorandum of Understanding, the Parties will set up a *Coordination Committee* which will monitor and evaluate the enforcement of the present Memorandum. The Committee will be responsible for the evaluation of the ongoing cooperation, the elaboration of periodical



activities in the fields of common interest and, if necessary, the setting-up of new means of cooperation within this framework.

The members of the *Coordination Committee* will meet regularly, in the two countries alternately, on dates mutually agreed on.

The organization of the Coordination Committee will be set up as follows:

- the Parties will notify to each other, within 3 months from the signing date of the present Memorandum of Understanding, the names of the Coordination Committee representatives;
- two representatives, one from each party will chair the meetings of the Coordination Committee during which they will monitor the implementation of the bilateral decisions.

FINAL PROVISIONS

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 2 years. Unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its date of expiration, the validity of this Memorandum of Understanding shall be extended automatically for successive periods of 2 years.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

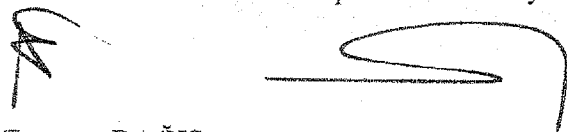
This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph one of this Article.

This Memorandum of Understanding is prepared in duplicate in Turkish, Romanian and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Signed on 4th of April 2012, in Bucharest.

On behalf of

The Government of the Republic of Turkey

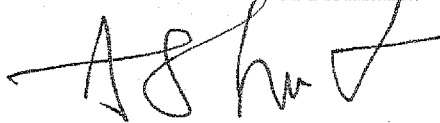


Egemen BAĞIŞ

Minister for European Union Affairs and
Chief Negotiator

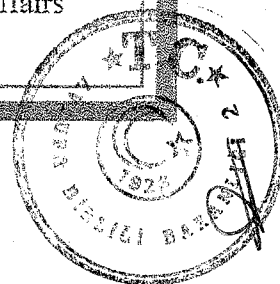
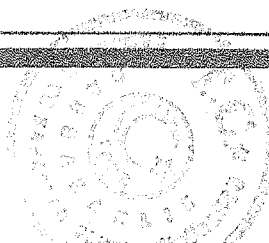
On behalf of

The Government of Romania



Leonard ORBAN

Minister of European Affairs



T/ 448

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA
AVRUPA İŞLERİ KONUSUNDA MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 4 Nisan 2012 tarihinde Bükreş'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Avrupa İşleri Konusunda Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

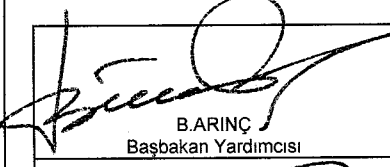
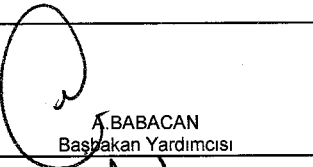
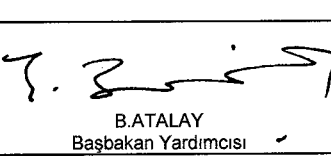
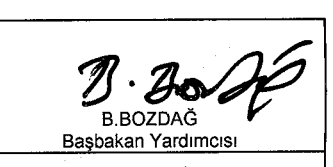
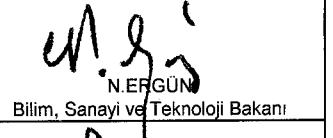
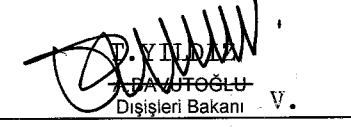
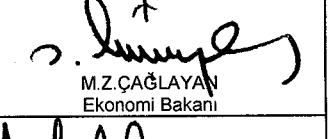
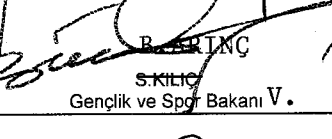
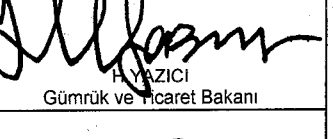
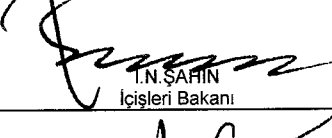
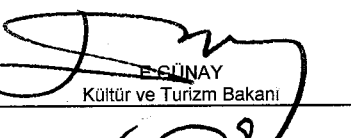
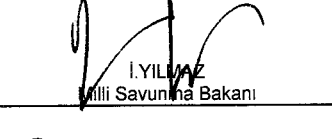
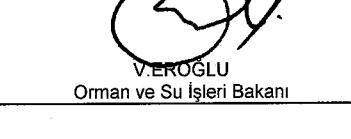
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2012

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B.ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞBAKAN Çevre ve Şehircilik Bakanı	 D. V. İSMAIL Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 T. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. ERGÜN Ö. DİNÇER Milli Eğitim Bakanı	 I. YILMAZ Milli Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-604

1094